

Traducción 1 (inglés) (20196)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: primero

Trimestre: segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesores GG: Mireia Vargas Urpi

Lengua de docencia: Castellano

1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se hace una introducción al método de trabajo en el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición), poniendo énfasis en los aspectos microtextuales de este proceso (es decir, en los aspectos léxicos y gramaticales) y en los diferentes procedimientos técnicos de ejecución.

2. Competencias que alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

G.2. Análisis de situaciones y resolución de problemas: saber resolver sin dificultades problemas de traducción, aplicando las estrategias más adecuadas

G.13. Capacidad de trabajo individual y en equipo: ser capaz de resolver satisfactoriamente ejercicios individuales de traducción; ser capaz de participar satisfactoriamente en la realización de un trabajo de traducción en grupo

E.1. Excelencia en el dominio escrito de la lengua o lenguas propias: saber redactar las traducciones con corrección lingüística y aceptabilidad idiomática

E.2. Dominio receptivo y escrito de la lengua extranjera: ser capaz de entender perfectamente el contenido de los textos originales, apreciando sus rasgos estilísticos y de registro

E.4. Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras: ser capaz de identificar los rasgos más distintivos de las culturas implicadas en la actividad de traducción

E.6. Capacidad de traducir textos de cariz general: conocer e identificar las diferentes fases del proceso traductor, conocer los instrumentos básicos para la traducción, saber hacer un trasvase del contenido del texto original, manteniendo su idiosincrasia formal

3. Contenidos

Conocimientos de metodología de la traducción en genérico (con independencia de las lenguas) y específicos del par de lenguas (inglés-castellano):

1. La perspectiva pragmática/funcional: el encargo
2. Recursos para la traducción: herramientas documentales y lexicográficas
3. Traducción y cultura: las convenciones formales
 - a. Puntuación y cuestiones ortotipográficas
 - b. Nombres propios, títulos y topónimos
 - c. Pesos, medidas y abreviaciones
4. Procedimientos técnicos de traducción
5. Contrastes interlingüísticos microtextuales entre las lenguas implicadas:
 - a. Nivel léxico: las interferencias, los campos léxicos, etc.
 - b. Nivel gramatical: la traducción de los determinantes y de los sintagmas nominal, adjetivo, adverbial, preposicional y verbal

4. Evaluación

Ordinaria:

- Traducción individual entregada en seminario (30 %)
- Traducción por parejas dentro del GG (30 %)
- Práctica individual entregada en GG (traducción y preguntas) (40 %)
- Participación y aportación en clase

Recuperación

- Actividades de recuperación específicas

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación y competencias que se evalúan	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones

Traducción individual entregada en seminario E1, E2, E4 i E6	30 %	Recuperable	30%	Traducción individual	
Traducción por parejas dentro del GG G13, E1, E2, E4 i E6	30 %	Recuperable	30%	Traducción individual	
Práctica individual entregada en GG (traducción y preguntas) G2, E1, E2, E4 i E6	40%	Recuperable	40%	Práctica individual (traducción y preguntas)	

Para aprobar la asignatura se deben superar por lo menos dos de los tres elementos de evaluación detallados en la tabla.

5. Metodología: actividades formativas

- Clases magistrales
- Seminarios
- Tutorías presenciales
- Trabajo en grupo
- Trabajo individual

6. Bibliografía básica de la asignatura

García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 2 vols., 1984.

López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés – castellano*, Barcelona, Edhasa, 1997.

Lorenzo, Emilio, *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1995.

Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres, Prentice-Hall, 1988.

Orozco Jutorán, M.: *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para la traducción general y especializada*, Granada, Comares, 2012.